

# 2 Все юные таланты в гости к нам:

## первое Международное совещание молодых литераторов в Переделкино

← 1

На Совещание приглашались русскоязычные литераторы, проживающие за пределами России, представляли творческих объединений национальных регионов нашей страны и коренные российские юные таланты. Из множества кандидатов, изъявивших желание участвовать в форуме, были отобраны сто наиболее перспективных.

Наконец, 14 октября в конференц-зале Дома творчества «Переделкино» состоялось торжественное открытие, в котором приняли участие руководители ведущих писательских объединений России.

Председатель исполкома МСПС Иван Переверзин, в первую очередь благодаря которому состоялось Совещание, в приветственном слове отметил, что форум юных талантов подобного масштаба проводится в современной России впервые и, стало быть, собравшиеся являются участниками исторического события.

«Во времена существования Союза писателей СССР совещания молодых писателей проводились регулярно, однако последние 20 лет подобные мероприятия не организовывались ни в России, ни в странах СНГ. Поэтому мы решили провести совещание для всех талантливых молодых людей, пишущих на русском языке, где бы они ни проживали: в Прибалтике, Германии, Австралии... Для нас это – продолжение политики, которая осуществлялась на протяжении всего периода руководства МСПС Сергеем Владимировичем Михальковым. А политика очень проста: дружба между национальными литературами», – сказал Иван Переверзин.

Одной из важнейших задач, стоящих перед организаторами совещания, председатель исполкома МСПС признал выявление талантов, достойных быть опубликованными: «Кроме знакомства, духовного общения, они должны получить и материальное удовлетворение в виде опубликованных произведений, в виде изданных книг.

Для молодого писателя самое главное – быть услышанным! То есть напечатанным, показанным, признанным. Отмеченные на семинаре будут опубликованы в журналах и газетах, а произведения самых одаренных выйдут отдельными книгами.

Председатель Союза писателей России Валерий Ганичев в приветственном слове к участникам Совещания отметил: «Самое главное для писателей – возможность "поверить" друг другу свои произведения. Для чего же созданы писательские союзы, особенно в нынешнем безденежном состоянии? Для того, чтобы соединить творчеством совершенно разных писателей, чтобы дать им возможность услышать друг друга. И это Совещание будет способствовать тому, что мы услышим совершенно новые голоса.

Давайте слушать друг друга!» Также председатель Союза писателей России отметил, что на молодёжь ложится ответственность за сохранение исторической правды о своём народе.

Станислав Куняев, председатель Международного Литературного фонда и главный редактор журнала «Наш современник», рассуждал о взаимоотношениях властей и литераторов. В частности, он подчеркнул такую закономерность: цари и генсеки поддерживали творческую интеллигенцию, а ныне власти предрекли прово-

Союза писателей России, подчеркнул, что одной из основных целей Совещания является как раз стимулирование процесса взаимного перевода произведений друг друга: «Существует интернет, мы можем создать банк подстрочных переводов, куда вы, национальные поэты, будете присылать свои произведения. А потом устроим конкурс и выберем лучшие переводы. Великий Расул Гамзатов вошёл в поэзию именно с подстрочниками, и если бы тогда не было института подстрочных переводов, его талант так



Иван Переверзин открывает Совещание молодых литераторов

дяд встреч с представителями коммерческой литературы. Показательный факт.

«Храните национальные сущности своих языков, своих народов, ведь язык и народ – это одно и то же, вопреки ветру апокалипсиса, разрушительно свистящему сегодня над всеми странами и народами», – напутствовал Станислав Юрьевич.

Первый секретарь правления Союза российских писателей Светлана Василенко обратила внимание собравшихся на другую закономерность. Развал СССР во многом произошёл из-за того, что литераторы начали противопоставлять свои народы другим народам Союза. Теперь наблюдается противоположный процесс: творческие люди потянулись друг к другу, осознав, что являются наследниками общей культуры прошлого. В этой связи назрел вопрос о школе перевода. «Мне кажется, – сказала Светлана Василенко, – что теперь, когда мы вновь объединились, наша цель – познакомиться друг с другом, с произведениями друг друга, и начать переводить их, как в былые времена. Сейчас мне страшно интересно, что происходит в Казахстане, Закавказье, Прибалтике, Украине, Белоруссии, но я не хочу называть это из газет и интернета, я хочу узнать это из книг молодых писателей и поэтов».

Владимир Бояринов, председатель Московской городской организации

и остался бы незамеченным, где-то в горах».

Ярко и образно выступил поэт Валентин Устинов: «Главная сила, которая создаёт страну, государство, державу – это не нефть, не газ, а Слово. Пока звучит наше русское Слово, будет существовать и Россия. Знайте, вы избраны Словом и несёте высокую культуру не только на этой одной пештой части суши, но и на всей Земле, и больше того – во Вселенной». Поэт призвал молодых писателей не бояться одиночества писательского труда и в заключение проиллюстрировал мысль своим стихотворением.

На Совещание прибыли пишущие на русском языке писатели и поэты, почти из всех республик, входивших в состав Советского Союза, а также из Германии, Франции, Афганистана, из Абхазии, Южной Осетии, Приднестровья. Что касается России, то на форум приехали представители ряда областей и национальных регионов.

Основной формой работы стали семинары. Участники посещали семинары прозы, поэзии, детской литературы, литературного перевода, кроме того, отдельно работала военная секция. Её вёл писатель Николай Иванов, прошедший через многие «горячие точки» мира. На его семинаре собрались люди, зрелые чувством и опытом, много испытавшие на себе из того, что и является содержанием настоящей литературы: отношения

людей в пограничных ситуациях, состояние души, поверием самой смертью.

Семинары поэзии вели Светлана Василенко, Людмила Абаева, Владимир Коробов, волгоградские литераторы Татьяна Брыскина и Василий Макеев. Владимир Бояринов возглавил семинар перевода. Александр Торощев на своём семинаре детской литературы поделился идеями преподавания истории посредством небольших литературных произведений о ключевых датах или людях прошлого.

Случались жаркие дискуссии. Так, например, на поэтическом семинаре Станислава Куняева девушка представила на суд товарищей стихотворения, некоторые из которых звучали от мужского лица. Кто-то обратил внимание на «половое» несоответствие и разговор, перескочив на гендерные проблемы поэзии, направился к обсуждению философских аспектов непримиримой, нераздельной, но и не слитной двойственности человеческого бытия. Приводились острые суждения, спор накалялся до высоких полемических температур...

Остаётся добавить, что свои семинары организовали и провели такие известные литераторы, как Лариса Баранова-Гонченко, Владимир Силкин, Борис Леонов, Николай Переяслов, Владимир Чертков, Сергей Арутюнов. Оперативное руководство Совещанием осуществлял председатель оргкомитета Александр Торощев. Ему помогли сотрудники аппарата исполкома МСПС Марина Переяслова, Николай Стародымов, Бежан Намиченшвили, а также студенты Литинститута Дарьяна Антипова, Дмитрий Хаевский, Дарья Серенко, Анастасия Блинова.

дителями семинаров произведения будут рекомендованы к печати на страницах литературных журналов «Наш современник», «Молодая гвардия», «Москва», «День и Ночь» и некоторых других. Планируется выпустить специальный номер «Вестника МСПС» в форме альманаха. Рассматривается вопрос об издании лучших произведений отдельными книгами. Молодым авторам, прибывшим из регионов России и стран ближнего зарубежья, чьи работы вызвали наи-



Поэт Владимир Бояринов ведёт семинар художественного перевода

больший интерес, выданы рекомендации, в адрес руководителей, от решения которых зависит опубликование произведений в местных изданиях.

Помимо семинаров, были проведены и другие мероприятия: литературные вечера, экскурсии в дома-музеи

Переделкино) в том, что за пределами России сегодня осталось примерно двадцать пять миллионов наших соотечественников, нуждающихся в хорошей литературе на русском языке. Среди них есть талантливая молодёжь, которая умеет и хочет писать. Однако если даже писатели России не получают должной поддержки от властных структур, кто станет помогать русскоязычным авторам во вчерашних «братских» республиках?..

В таких условиях состоялось Совещание – его принципиальное значение. Оно показало молодым писателям и поэтам, что литературный взаимобмен возможен, что их талант нужен, востребован, что у него есть будущее!

Самое главное, что молодёжь познакомилась друг с другом, общалась, завязала дружеские отношения. Показателен следующий факт. На Совещании присутствовал молодой афганский поэт Санд Ати, который постоянно ходил с русским разговорником, чтобы постигать трудный для него язык. И вот, за три дня в Переделкино русско-афганская писательница Елена Шуваева-Петросян перевела его произведения. Уже этого факта довольно, чтобы сказать: Совещание прошло не напрасно.

В последний день многие из участников задавались вопросом: станут ли подобные творческие семинары регулярными?

Председатель исполкома МСПС Иван Переверзин настроен оптимистично, о чём свидетельствуют его неоднократные заявления сделать совещания регулярными, каких бы средств это ни стоило. Воспитание писательской смены – одна из приоритетных задач МСПС, подчеркнул он, и руководство организации приложит все силы, чтобы возродить из небытия добрую традицию, чтобы именно на подобных форумах юных, несмотря на все политические конфликты (а может даже и вопреки им), собирались представители всех мировых литератур. Только вместе мы сможем сохранить наш великий язык и воспитать достойных преемников.

ОЛТ

# «Эти встречи нас открыли и породнили...»

Форум молодых литераторов в Переделкино продолжался несколько незабываемых октябрьских дней. Незабываемых как для самих организаторов, так и для участников: начинающих критиков, литературоведов, прозаиков и поэтов. На e-mail «ОЛГ» поступают отзывы, мнения и впечатления о состоявшемся международном празднике литературы тех, кто ещё недавно работала в творческих аудиториях, а теперь разъехались, одни во Францию, другие в Германию, третьи в Москву и во многие отдалённые города и веси России. Их письма разные, но объединённые чувством благодарности молодых к наставникам и к устроителю – Международному сообществу писательских союзов.

Виктория Анфимова, Крым:

«Литературный Будсток...»



Когда-то давно, в детстве, у меня была пластинка «Приключения Бибигона». Сказка, которую читал Корней Иванович Чуковский, начиналась так: «Я живу на даче, в Переделкино». Тогда мне, восьмилетней, казалось, что это, должно быть, удивительное место. Время прошло, и я узнала, что в Переделкино жили и работали многие замечательные писатели. Что я могу отметить? Прежде всего, доброжелательное и внимательное отношение руководителей семинаров к каждому. Постоянно говорилось о необходимости много читать, совершенствоваться, мастера слова рекомендовали молодым авторам необходимую литературу, напоминали о том, как важно слу-

шать своих товарищей по литературному цеху. Приятно отметить, что обсуждения произведений часто превращались в активные философские дискуссии, которые отражали огонь, горящий в сердцах творческой молодёжи.

Наверное, одним из важнейших аспектов Совещания в Переделкино и было то, что молодые знакомились друг с другом, обменивались книгами, адресами, налаживали творческие контакты, получали предложения о публикациях и различных совместных проектах. До глубокой ночи не гас свет в окнах Дома творчества писателей: никому не хотелось спать, ребята читали друг другу стихи и прозу, делились впечатлениями о семинарах, рассказывали о литературной жизни в своих городах. Спорили и общались на равных, не обращая внимания на различия в возрасте: на Совещании присутствовали как семнадцатилетние, только начинающие идти по тернистой дороге жизни и литературы, так и сорокалетние, имеющие определённый опыт. Конечно, полностью оценить влияние, которое оказало Совещание на молодую литературную поросль, мы сможем позднее, но уже сейчас ясно: такие форумы крайне необходимы.

Думаю, Международное совещание молодых писателей в Переделкино оставит яркий след в литературной судьбе его участников, будет способствовать зарождению новых идей и связей среди творческой молодёжи.

Светлана Гийо, Франция:

«Сказка в Переделкино...»



Получив приглашение принять участие в Международном совещании молодых писателей, я была уверена, что приеду в Переделкино немного Парижа, немного праздника. Оказалось наоборот: настоящая сказка ждала меня в этом маленьком писателями подмосковном лесу! Из многочисленных семинаров я выбрала группу Александра Петровича

Торощева «Детская литература и фантастика» и не пожалела. Он учил нас оттачивать мастерство, объясняя, что талант изначально предполагает зоркий глаз и хорошее ухо, однако, чтобы развить писательские способности, нужен и многогранный опыт.

На утренних и вечерних семинарах, по пять-шесть часов в день, мы читали вслух свои произведения и потом дружно обсуждали недостатки и достоинства текстов.

После подобных встреч у меня возникло острое желание переписать, улучшить несколько глав моей уже опубликованной книги. Добавив в них живости, красок, света. Советы другого мэтра русской прозы и поэзии, Николая Владимировича Переяслова, меня просто открыли. После наших творческих встреч ясно вырисовался новый проект – литературного перевода известной русско-французской писательницы XIX века. Владимир Бояринов до гениального просто разъяснил нам работу с подстрочниками. Раскрыл секреты перевода русской поэзии на иностранные языки. Удивительный человек. Стихи льются из его души, как родник чистой воды.

Вечером после занятий мы собирались в тесном кругу на поэтические чтения. Плакали, слушая прозу военных журналистов, прошедших «горячие точки». Вышеший солдат подарил мне песню собственного сочинения, посвящённую военным медикам. Было приятно. Ведь у меня за плечами десять лет работы в реанимации в военно-морском госпитале во Владивостоке, где каждый день был как на войне. Теперь, вернувшись после Совещания домой, во Францию, моё сердце разливается от щемлящего чувства нежности по милой России и новым друзьям по перу. Пять дней творческого праздника меня вдохновили. Появилось желание писать сказки! В следующий раз на Международное совещание молодых

писателей в Переделкино приедут другие... Но мы были первыми!

Абзагу Колбая, Абхазия:

«Чувство новой любви...»



Прохладный октябрьский день... Поход в Союз писателей Абхазии... Новость о приглашении на Международное совещание молодых писателей... Всё было нежданностью! Слово некая субстанция вышла из своей оболочки и говорит со мной: «Переделкино? Как? Тебе же ещё девятнадцать, хотя творчеству все возрасты покорны...» Потом убедил меня словами Козьмы Пруткова: «Хочешь быть счастливым – будь им». И действительно был счастлив находиться в стенах Дома творчества писателей и дышать с Переделкино одним творческим воздухом. Семинар критики вёл Николай Переяслов, мастер, который видит масло в молоке, ток в проводах, человек внушительный и интересный. При знакомстве он словно сказал мне, перифразируя известный афоризм: «Почитай, и я скажу, кто ты!» А позже он говорил уже о том, что может рекомендовать мои произведения к печати... Счастье в Переделкино продолжалось недолго: неумолимо пришла пора прощаться, потому что есть у меня уверенность в том, что обязательно вернусь. Ведь я ещё не надвинулся как следует творческим воздухом... Нужно отметить, что организация Совещания была на высоком уровне, так что эмоции захлёстывали. Хотелось бы, конечно, чтобы оно стало ежегодным. Как известно, для творчества необходимо постоянное чувство влюблённости. Думаю, что, наряду с родимой Абхазией, чувство новой и долгой любви мне даровало и Переделкино!

Елена Ямова, Германия:

«Мы стали литературной семьёй...»



Эти четыре дня стали знаковыми не только для Переделкино, но и для всех участников форума молодых литераторов. Представители городов и регионов России, Украины и Белоруссии, Армении и Азербайджана, Германии и Франции, Латвии и Молдовы, Киргизии и Афганистана общались на русском языке! Как радуется, что никакие политические моменты не разорвали эту связующую нить. И как хорошо, что можно было услышать произведения на языке оригинала – и увидеть подстрочник, прочувствовать мелодию текста. За несколько дней мы стали одной большой литературной семьёй. Тому способствовала благословенная атмосфера городка, утопающего в золоте осени. Разъехались мы в надежде увидеться снова, может быть, через год, два... Думаю, моё мнение совпадает с мнением других участников. Хочется, чтобы было продолжение, ведь положено хорошее начало. Может быть, по прошествии нескольких подобных совещаний молодых литераторов кто-нибудь из нашего первого состава смог бы уже здесь, в Переделкино, проводить свои семинары...

Первое Международное совещание молодых литераторов в Переделкино

Первое Международное совещание молодых литераторов в Переделкино